

五卷本『庸言知旨』校注(12)

竹越 孝

(承前)

- 12 juwan juweci fiyelen.
第十 二 章
第十二章¹(三/十二 1a1)
- 12-1-1 suweni juwe nofi takaha ci.
君達 二 人 知り合って から
你們二位自認得以²來(三/十二 1a2)
- 12-1-2 heni umai gūnin karcabuha mudan akū.
少しも 決して 考え ぶつかった 様子 ない
並沒一点不對椿的遭數(三/十二 1a2)
- 12-1-3 yargiyan i fitheme acambime.
本 当 に ぴったり 合っていて
實在³是莫⁴逆(三/十二 1a3)
- 12-1-4 geli duka uce ishunde teheršemi.
また 門 戸 互いに 相応しい
而且又門當戶對(三/十二 1a3)
- 12-1-5 gūnici gemu golome hatara gūnin.
思うに いずれも 憎み 嫌う 心
想來都沒有憎惡的心腸(三/十二 1a3-4)
- 12-1-6 ilgama sonjoro mujilen akū.
区別し 選ぶ 考え ない
挑揀的意思(三/十二 1a4)
- 12-1-7 salgabuha sain holbon be ja i bahame muterengge waka.
天が与えた 良い 婚姻 を 容易 に 得ること できるもの でない

¹ 第十二章：刊本では第八章(jakūci fiyelen)にあたる。辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 以：五卷本は「一」に作る。

³ 在：刊本はこの後に「的」を有する。

⁴ 莫：刊本は「漠」に作る。

- 有縁的好婚姻不是容易得的（三/十二 1a4-5）
- 12-1-8 juwedeme iladame tathūnjara be suwende inu joo.
 二回考え 三回考え 躊躇するのを 君達にも 止めよ
 你們也不用三心二意的⁵游疑（三/十二 1a5-1b1）
- 12-1-9 kengse lasha uthai toktobuci.
 きっ ぱりと すぐ 決めれば
 剪剪絶絶的就定了（三/十二 1b1）
- 12-1-10 mini dere de inu fiyan gaimbi..
 私の 顔 にも 輝き 出る
 於⁶我臉上也有⁷光彩（三/十二 1b1-2）
- 12-2-1 mini eniyei⁸ gisun.
 私の 母の 話
 我母親説（三/十二 1b3）
- 12-2-2 yasai juleri sini aša biya jalure isika.
 眼の前で 君の 兄嫁 月 満ちる に至った
 眼前⁹你嫂子¹⁰満月到来¹¹了（三/十二 1b3）
- 12-2-3 sadun niyaman i jiderengge labdu.
 姻戚 親戚 が 来ること 多い
 親戚來的多（三/十二 1b3-4）
- 12-2-4 erebe belhere.
 これを 準備し
 預備這個（三/十二 1b4）
- 12-2-5 terebe¹² dagilara de.
 あれを 揃えるのに
 打点那個（三/十二 1b4）

⁵ 的：刊本はこの一字を欠く。

⁶ 於：刊本は「與」に作る。

⁷ 有：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸ eniyei：辛卯本はeniyeに作る。

⁹ 眼前：五卷本は「跟前」に作る。刊本はこの後に「是」を有する。

¹⁰ 子：刊本はこの後に「的」を有する。

¹¹ 來：刊本はこの一字を欠く。

¹² terebe：刊本はtere beに分綴する。

- 12-2-6 ya gemu gala waka.
 どれも みな 手 違う
 那上頭不得工夫到 (三/十二 1b4-5)
- 12-2-7 si majige šolo jalgiyanjafi.
 君 少し 暇 融通して
 你畧騰個空兒 (三/十二 1b5)
- 12-2-8 booi baita be šaburame icihiya seme.
 家の 事 を 立ち回り 処理せよと
 把家裡的事兒張羅着¹³辦辦 (三/十二 1b5-2a1)
- 12-2-9 mimbe takūrame jihe.
 私に 遣わして 来た
 打發我來了¹⁴ (三/十二 2a1)
- 12-2-10 bairengge minde udu inenggi šolo bureo..
 求めること 私に 何 日か 暇 くないか
 求給我幾天的¹⁵假 (三/十二 2a1-2)
- 12-3-1 urun be enenggi doroloburengge giyan.
 息子の嫁 に 今日 挨拶させること 道理だ
 教媳婦今日行禮呢是理當的 (三/十二 2a3)
- 12-3-2 damu minde emu gisun bifi¹⁶. donjibuki sembi.
 ただ 私に 一つ 話 あって 聞かせたい と思う
 但我有一句話要奉聞 (三/十二 2a3-4)
- 12-3-3 mimbe tokome sisime jifi. balai angga sencehe tukiyecehe seme
 私を 挿し 込んで 来て 妄りに 口 齒 出しゃばった と
 ume wakašara.
 決して 責めるな
 可別怪我胡湊在里¹⁷頭多嘴多舌的呀¹⁸ (三/十二 2a4-5)
- 12-3-4 ubade unggga niyaman labdu.
 ここに 長老 親類 多い

¹³ 張羅着：刊本はこの三字を欠く。

¹⁴ 了：刊本はこの一字を欠く。

¹⁵ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹⁶ bifi：辛卯本は bibufi に作る。

¹⁷ 里：刊本・辛卯本は「裡」に作る。

¹⁸ 呀：刊本はこの一字を欠く。

- 在這塊兒¹⁹的長親多（三/十二 2a5）
- 12-3-5 emke emken de aname dorolobuci.
一人一人に順に挨拶させると
要教一一的挨次兒行禮（三/十二 2a5-2b1）
- 12-3-6 erin goidara de²⁰.
時間かかるのに
時候大（三/十二 2b1）
- 12-3-7 wesihun niyaman i budalara be²¹ elemangga tookabumbi.
貴い親類が飯を食べるのを却って遅らせる
反倒耽²²悞了貴²³親們用飯（三/十二 2b1-2）
- 12-3-8 šadame meni boode enggelejifi²⁴ jibgešeme omiholoro de isibuci.
疲れて我々の家に来られて滞り餓えるのに至れば
乏乏的到我們家裡來耽延着教挨了餓（三/十二 2b2-3）
- 12-3-9 inu ginggulere doro waka ayoo.
また敬う道理でないだろう
也怕不是恭敬的道理（三/十二 2b3）
- 12-3-10 mentuhun gūnin de.
愚かな考えで
依我的²⁵愚見（三/十二 2b3-4）
- 12-3-11 ne ildun de dorolobure anggala.
今便宜に挨拶させるよりは
與其這會兒順便行禮（三/十二 2b4）
- 12-3-12 cimaha meimeni boode ibefi.
明日それぞれの家に参り
莫如²⁶明日到各子各子家裡（三/十二 2b4-5）

¹⁹ 塊兒：刊本は「裡」に作る。辛卯本は「兒」を欠く。

²⁰ goidara de：刊本は goidarade に合綴する。

²¹ be：刊本はこの一語を欠く。

²² 倒耽：辛卯本は「到」に作る。

²³ 貴：刊本・辛卯本は「長」に作る。

²⁴ enggelejifi：辛卯本は enggelefi に作る。

²⁵ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁶ 如：刊本は「若」に作る。

- 12-3-13 *cohome hing seme hengkilenere ginggun akūnara de isirakū.*
 特に 丁寧 に 叩頭しに行く 敬意 尽くす に 及ばない
 特特的專誠去嗑頭盡禮的周²⁷到 (三/十二 2b5-3a1)
- 12-3-14 *te jui be geren wesihun niyaman de gingguleme.*
 今 子供 を 多くの 貴い 親類 に 敬い
 這會兒可以教孩子給衆貴親²⁸ (三/十二 3a1)
- 12-3-15 *emte hūntahan encekini.*
 一人ずつ 盃 配分するがよい
 各安一個鍾兒罷 (三/十二 3a1-2)
- 12-3-16 *wesihun forome uheri ilanggeri hengkilebufi dabuki..*
 上に 向かい 全部で 三回 叩頭させ 数えよう
 向上共嗑三個頭算了罷 (三/十二 3a2)
- 12-4-1 *gege si serengge.*
 姉さん 君 というもの
 姐姐你呢 (三/十二 3a3)
- 12-4-2 *sini boode o šo seme banjija hošoi sargan jui bihe.*
 君の 家で よしよしと 暮した 閨の 女の子 だった
 在你們家裡是嬌生慣養的個閨女 (三/十二 3a3-4)
- 12-4-3 *te ubade ice jifi.*
 今 ここに 新しく 来て
 如今新到這裡 (三/十二 3a4)
- 12-4-4 *dere de eterakū.*
 顔 に 耐えられず
 臉上下不來 (三/十二 3a4)
- 12-4-5 *girumeliyan i arbušarange.*
 恥ずかしがっ て 行うこと
 羞羞慚慚的樣子 (三/十二 3a4-5)
- 12-4-6 *udu urun oho niyalmai cikiršame olhošoro gūnin bicibe.*
 たとえ 嫁 になった 人の 恥じらい 慎む 心 であっても
 雖是作媳婦的膺²⁹腆小心 (三/十二 3a5-3b1)

²⁷ 周：刊本は「週」に作る。

²⁸ 親：刊本はこの後に「友」を有する。

²⁹ 膺：辛卯本は「面」に作る。

- 12-4-7 jiduji murin tarin i gese.
結局 もた もた の 様
到底覺扭扭別別的 (三/十二 3b1)
- 12-4-8 musei manju halangga boode tuwara de ambalinggū akū..
我々 満洲 姓の 家で 見る と 堂々として いない
於³⁰咱們満洲家瞧³¹着不³²大方 (三/十二 3b1-2)
- 12-5-1 ini urgun i jalin dorō de genehekai.
彼の 慶事 の ために 挨拶 に 行ったぞ
為他的喜事上行情去咧 (三/十二 3b3)
- 12-5-2 inde kata fata keb sere muru majige akū bime.
彼に ねん ごろ 親密 な 様子 少しも なく あって
他没³³一点兒親香熱呼的³⁴様兒 (三/十二 3b3-4)
- 12-5-3 tere durun i amta musihi.
その 姿 が よそ よそしく
而且那一宗没意思搭撒的 (三/十二 3b4)
- 12-5-4 elenggi duyen de niyalma be teme toktoburakū.
怠惰で 冷淡なのに 人 を 座って いられなくさせる
冷淡神情³⁵教人坐不住 (三/十二 3b4-5)
- 12-5-5 fulu goidame bici.
多く 長引いて いれば
畧³⁶遅一會兒³⁷ (三/十二 3b5)
- 12-5-6 aimaka bilha i jalin narašaha gese.
まるで 喉 の ために 執着する 様
倒像³⁸為嘴頭子貪戀着是的 (三/十二 3b5-4a1)

³⁰ 於：刊本は「與」に作る。

³¹ 瞧：刊本は「看」に作る。

³² 着不：辛卯本は「不得」に作る。

³³ 没：辛卯本はこの後に「有」を有する。

³⁴ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

³⁵ 情：刊本はこの後に「兒」を有する。

³⁶ 畧：刊本・辛卯本はこの後に「多」を有する。

³⁷ 兒：刊本はこの一字を欠く。

³⁸ 像：辛卯本は「象」に作る。

- 12-5-7 **henduhe balame**³⁹.
 言ったこと だが
 可是⁴⁰説的 (三/十二 4a1)
- 12-5-8 **we yala omihon de kemkime kengkehebio.**
 誰 本当に 飢餓 で 食らいつき 餓えているか
 真是誰餓掉⁴¹牙了嗎 (三/十二 4a1-2)
- 12-5-9 **tuttu bi šolo be tuwa tuwa jaila tucike..**
 それで 私 暇 を 見るや 否や 避けて 出た
 所以我瞅了個空子⁴²一溜就出來了 (三/十二 4a2)
- 12-6-1 **minde kesiri misiri emu udu hūlhi gisun bi.**
 私に 粗 末な 一 二の 愚かな 話 ある
 我七零八落的有幾句糊塗話 (三/十二 4a3)
- 12-6-2 **age ume sini huwekiyen be kaha sere.**
 兄貴 決して 君の 興 を 遮った と言うな
 阿哥別說攔了你的高興 (三/十二 4a3-4)
- 12-6-3 **si utala se unufi.**
 君 これほどの 歳 背負って
 你這們一把⁴³年紀 (三/十二 4a4)
- 12-6-4 **juse deote far seme ukuhebi.**
 子 弟達 どっさりと 囲んでいる
 子弟一大舖拉 (三/十二 4a4)
- 12-6-5 **ere aša be si dosimbuha manggi.**
 この 兄嫁 を 君 娶った 後
 娶了⁴⁴這個嫂子來 (三/十二 4a5)
- 12-6-6 **geren juse be imbe absi tuwa sembi.**
 多くの 子達 に 彼女を どの様に 見よ と言う
 你教衆孩子們怎樣⁴⁵看待他呢 (三/十二 4a5-4b1)

³⁹ balame : 刊本・辛卯本は balama に作る。

⁴⁰ 是 : 辛卯本は「似」に作る。

⁴¹ 掉 : 刊本はこの後に「了」を有する。

⁴² 子 : 刊本はこの一字を欠く。

⁴³ 把 : 刊本はこの後に「的」を有する。

⁴⁴ 娶了 : 五卷本はこの二字を欠く。

⁴⁵ 怎樣 : 刊本は「噫麼」に作る。

- 12-6-7 juwe de gemu mangga babi ayoo..
 二つに 共に 難しい 所がある だろう
 只怕兩下裡都為難罷⁴⁶ (三/十二 4b1)
- 12-7-1 akū.
 違う
 不是哦 (三/十二 4b2)
- 12-7-2 mini babe si aika sarkū nio.
 私の 所を 君 まさか 知らない のか
 我的光景難道你不知道麼 (三/十二 4b2)
- 12-7-3 minde umai haha jui akū.
 私に 全く 男の子 なく
 我並沒有⁴⁷小子 (三/十二 4b2)
- 12-7-4 hiyoošun akūngge ilan bi.
 孝順 でないこと 三つ ある
 不孝有三 (三/十二 4b3)
- 12-7-5 enen akūngge amba sehebi.
 子孫 ないこと 大きい と言っていた
 無後為大 (三/十二 4b3)
- 12-7-6 mafa ama i jukten siraburakū ohode.
 祖先の 祭祀 続けられなく なったら
 若⁴⁸祖父的⁴⁹香烟斷了 (三/十二 4b3-4)
- 12-7-7 mini beye bucehe seme funcetele weilen bikai.
 私 自身 死んだ としても 余りある 罪 あるぞ
 我死有餘罪啊 (三/十二 4b4)
- 12-7-8 ai dere i fayangga be acambi..
 どんな 顔 で 靈魂 に 会う
 什麼臉見祖先呢⁵⁰ (三/十二 4b5)

⁴⁶ 罷：刊本はこの一字を欠く。

⁴⁷ 有：刊本はこの一字を欠く。

⁴⁸ 若：刊本はこの後に「是」を有する。

⁴⁹ 的：刊本はこの一字を欠く。

⁵⁰ 呢：辛卯本は「啊」に作る。

- 12-8-1 agei⁵¹ gisun umesi uru.
 兄貴の 話 とても 正しい
 阿⁵²哥的話狠是 (三/十二 5a1)
- 12-8-2 ere ciktan giyan de labdu holbobuhabi.
 これ 倫 理 に 大きく 関わっている
 這個大關係⁵³着倫理 (三/十二 5a1)
- 12-8-3 unenggi juse enen i jalin seci.
 本当に 子供達 子孫 の ため と 言えば
 果説為子嗣 (三/十二 5a2)
- 12-8-4 agede kejine jalahi jui bikai.
 兄貴に たくさん 兄弟の 子 いるぞ
 阿哥有許多⁵⁴姪⁵⁵兒 (三/十二 5a2)
- 12-8-5 yaya emke sonjome gajifi hūwašabume ujici.
 どの 一人 選んで 連れて来て 養い 育てても
 不拘挑了誰來撫養着 (三/十二 5a3)
- 12-8-6 ya sirabure enen waka ni..
 誰 継ぐ 子孫 でない か
 那⁵⁶不是子嗣呢 (三/十二 5a3)
- 12-9-1 inu.
 そうだ
 是啊⁵⁷ (三/十二 5a4)
- 12-9-2 jalahi jui uthai jui i adali.
 兄弟の 子 即ち 子 の 様
 猶子比兒 (三/十二 5a4)
- 12-9-3 tuttu secibe.
 そうは 言っても
 雖是那們説 (三/十二 5a4)

⁵¹ agei : 刊本は age i に分綴する。

⁵² 阿 : 辛卯本は「哥」に作る。

⁵³ 大關係 : 辛卯本は「關」に作る。

⁵⁴ 多 : 刊本はこの後に「的」を有する。

⁵⁵ 姪 : 辛卯本は「侄」に作る。

⁵⁶ 那 : 辛卯本はこの後に「個」を有する。

⁵⁷ 啊 : 刊本は「呀」に作る。

- 12-9-4 jiduji beyede banjiha jui ci majige giyalabun bi.
結局 自身で 生んだ 子供 と 少し 隔たり ある
到底比親生的兒子畧差些兒⁵⁸ (三/十二 5a4-5)
- 12-9-5 sukduh uhe mujilen haji i ici duibuleci ojarahū kai..
気 同じ 心 親しい の に 比べること できないぞ
他⁵⁹那同氣連心的分兒比不得啊 (三/十二 5a5-5b1)
- 12-10-1 aika uttu gūnin hadaci.
もしも その様に 考え 刻めば
存心⁶⁰這⁶¹個主意 (三/十二 5b2)
- 12-10-2 ele gelecuke akū⁶² semeo.
益々 恐ろしく ない か
豈不越發可怕麼 (三/十二 5b2)
- 12-10-3 wesihun se emgeri wasimeliyan jugūn yabure erin oho.
高い 歳 既に 下り坂の 道 行く 時 になった
高壽已是下脚路的時侯了 (三/十二 5b2-3)
- 12-10-4 dekdeni gisun jui sehei ama wajimbi sehebe donjihakūn.
格 言 子供 と言って 父 死ぬ と言ったのを 聞いていないか
没聽見麼常言說的⁶³為子喪身啊 (三/十二 5b3-4)
- 12-10-5 muse utala banjiha sain ahūn deo ofi.
我々 これほど 暮らした 良い 兄弟 なので
咱們⁶⁴舊相契的⁶⁵好弟兄 (三/十二 5b4-5)
- 12-10-6 uttu felehudeme jomburengge.
この様に 率直に 持ち出すこと
這們冒撞提白 (三/十二 5b5)
- 12-10-7 mini teisu.
私の 本分

⁵⁸ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁵⁹ 他：刊本は「把」に作る。

⁶⁰ 存心：刊本・辛卯本は「若存」に作る。

⁶¹ 這：刊本はこの後に「們」を有する。

⁶² akū：刊本は agū に作る。

⁶³ 說的：刊本はこの二字を欠く。

⁶⁴ 們：刊本はこの後に「是」を有する。

⁶⁵ 的：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

- 是我的本分（三/十二 5b5）
- 12-10-8 gajara gaijarakūngge.
受け入れる 受け入れないこと
聽與不聽（三/十二 5b5）
- 12-10-9 agei⁶⁶ bulekušere de bikai.
兄貴の鏡に映すの に あるぞ
在阿哥の明⁶⁷鑒（三/十二 6a1）
- 12-10-10 damu bahaci šumilame bodoroo..
ただ できれば 深く 考えないか
只求徃⁶⁸深裡打算罷（三/十二 6a1）
- 12-11-1 tere age cananggi ini jui de urun dosimbure inenggi.
あの兄貴 先日 彼の子に 嫁 娶る 日
那個⁶⁹阿哥前日給他兒子娶⁷⁰媳婦的⁷¹那日（三/十二 6a2）
- 12-11-2 jing mini idu de teisulebuhe turgunde.
ちょうど 私の 当番 に 当たった ために
正遇着我該班的上頭（三/十二 6a2-3）
- 12-11-3 bahafi urgūn arame genehekū.
得て お祝い 述べに 行けなかった
没得賀喜去（三/十二 6a3）
- 12-11-4 te idu ci hokoho kai.
今 当番 から 離れた ぞ
如今下了班兒⁷²了（三/十二 6a3-4）
- 12-11-5 jai mukiyeme goidafi.
また 冷めて 久しくなり
再要冷下了（三/十二 6a4）
- 12-11-6 urgūn i doroi tuwanarakū oci.
慶事 の 礼で 伺わない ならば

⁶⁶ agei : 刊本は age i に分綴する。

⁶⁷ 明 : 刊本はこの一字を欠く。

⁶⁸ 徃 : 刊本は「望」に作る。

⁶⁹ 個 : 刊本はこの一字を欠く。

⁷⁰ 給他兒子娶 : 刊本は「娶兒」に作る。辛卯本は「子」を欠く。

⁷¹ 的 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁷² 兒 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

- 不⁷³道喜去 (三/十二 6a4)
- 12-11-7 *weri de gūnibumbi.*
他人に考えられる
教人家思量⁷⁴ (三/十二 6a4-5)
- 12-11-8 *bi emu mari yoki.*
私一度行こう
我往⁷⁵那裡⁷⁶去一盪 (三/十二 6a5)
- 12-11-9 *tubade dartai genefi uthai amasi jimbi.*
そこに暫く行きすぐ戻って来る
暫去就回來 (三/十二 6a5)
- 12-11-10 *suwe neneme gabtanu⁷⁷.*
君達先に射れ
你們先射着 (三/十二 6b1)
- 12-11-11 *taka mimbe ume dabure..*
暫く私を決して数えるな
且別算我 (三/十二 6b1)
- 12-12-1 *terei boode bi umai gasabuha doroi acanahakū.*
彼の家に私決して弔問の礼で会いに行かなかった
他家裡我並沒道惱去 (三/十二 6b2)
- 12-12-2 *ilaci inenggi fudere doroi inu bahafi beye isinahakū.*
第三日送りの礼でまた得て自身到れなかった
送三也沒得親自去 (三/十二 6b2-3)
- 12-12-3 *cimari giran tucibumbi.*
明日遺骸出す
明日出殯呢 (三/十二 6b3)
- 12-12-4 *uksa geli minde emu alban bi.*
思いがけずまた私に一つ公務ある
可兒⁷⁸的我又有差使 (三/十二 6b3-4)

⁷³ 不：刊本はこの後に「去到那兒」を有する。

⁷⁴ 量：刊本は「想」に作る。

⁷⁵ 往：刊本は「望」に作る。

⁷⁶ 裡：刊本は「兒」に作る。辛卯本は「里」に作る。

⁷⁷ *gabtanu*：刊本は *gabtaki* に作る。

⁷⁸ 兒：刊本はこの一字を欠く。

- 12-12-5 bahafi giran fudeme genere generakūngge.
 得て 遺骸 送りに 行く 行かないこと
 得送殯去不得送殯⁷⁹去 (三/十二 6b4)
- 12-12-6 kemuni juwe siden.
 まだ 二つの 間
 還在兩可 (三/十二 6b4-5)
- 12-12-7 enenggi acingiyara inenggi be dahame.
 今日 動かす 日 な ので
 今日是個⁸⁰辭靈的日子 (三/十二 6b5)
- 12-12-8 tetun i juleri emgeri hisalame dorolome geneki..
 棺桶 の 前で 一度 酒を注ぎ 挨拶しに 行こう
 到靈前奠一奠行個禮去 (三/十二 6b5-7a1)
- 12-13-1 fe kūwaran i dolo eifu labdu.
 古い 墓地 の 中に 墓 多い
 舊墳塋⁸¹裡的墳多 (三/十二 7a2)
- 12-13-2 sindara tomon baharakū ojoro jakade.
 埋葬する 穴 得られなくなった ので
 因不得葬的穴了 (三/十二 7a2)
- 12-13-3 emu fengsi solifi encu emu ba tuwabuha.
 一人 風水師 招いて 別の 一つの 所 見させた
 請了一個風鑑另看了一處 (三/十二 7a3)
- 12-13-4 hono šengsin sain sembi.
 なお 風水 良い という
 說風水還好 (三/十二 7a3)
- 12-13-5 damu tomon be kemuni hadame toktobure unde.
 ただ 穴 を まだ 決めて 確定させて いない
 但只還沒点穴呢 (三/十二 7a4)
- 12-13-6 cimari burkime sindarakū.
 明日 埋 葬しない
 明日不下葬 (三/十二 7a4)

⁷⁹ 送殯：刊本はこの二字を欠く。

⁸⁰ 個：刊本はこの一字を欠く。

⁸¹ 塋：刊本は「塋」に作る。

- 12-13-7 giran tucibuhe manggi.
遺骸 出した 後
送出靈去⁸² (三/十二 7a5)
- 12-13-8 taka oilo sindambi..
暫く 外に 置く
且浮屠着 (三/十二 7a5)
- 12-14-1 ini tere cilime hagame songgoro.
彼の その つかえ むせび 泣くこと
一見他那抽抽搭搭⁸³哭 (三/十二 7b1)
- 12-14-2 niyaki silenggi hūwar seme mujire arbun be sabufi.
鼻水 よだれ たらたら と 嗚咽する 様子 を 見て
鼻涕一把漿水一把慳氣的⁸⁴様子 (三/十二 7b1-2)
- 12-14-3 dolo dosorakū ofi.
心 耐えられない ので
心裡受不得 (三/十二 7b2)
- 12-14-4 imbe torombume surumbume.
彼を 慰め 宥めて
把他解釋安慰安慰陪伴着 (三/十二 7b2)
- 12-14-5 ishunde fulu majige simen arame tecehe.
互いに 多く 少し お供 して 座った
他彼此畧多坐了⁸⁵會兒 (三/十二 7b3)
- 12-14-6 adarame gūnin isinahakū de.
なぜか 考え 至らなかつたら
怎麼留⁸⁶神不到 (三/十二 7b3-4)
- 12-14-7 kurume i buten gidabufi.
内掛け の 裾 押されて
褂襟子壓住了 (三/十二 7b4)
- 12-14-8 gaitai ilire de.
突然 立つ と

⁸² 送出靈去：刊本はこの一句を欠く。

⁸³ 搭：刊本・辛卯本はこの後に「的」を有する。

⁸⁴ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸⁵ 了：辛卯本は「一」に作る。

⁸⁶ 留：刊本は「流」に作る。

- 猛一起来 (三/十二 7b4)
- 12-14-9 kūwar seme tataha.
 びりっ と 裂けた
 嗑⁸⁷喫的撕了 (三/十二 7b4-5)
- 12-14-10 hairakan.
 惜しい
 可惜了的 (三/十二 7b5)
- 12-14-11 ere meni booi unesi⁸⁸ etuku kai.
 これ 我々の 家の 伝来の 衣服 だぞ
 這是我們家傳代的衣裳 (三/十二 7b5)
- 12-14-12 enenggi ubade uttu hūwajaha be yala bodohakū..
 今日 ここで この様に 破れたの を 全く 思わなかった
 真没想⁸⁹到今日⁹⁰這裡這們⁹¹破了 (三/十二 7b5-8a1)
- 12-15-1 tubade isinaci.
 そこに 到れば
 去到那里 (三/十二 8a2)
- 12-15-2 teni hoso hasa hoošan muhaliyambi.
 やっと ばさ ばさ 紙 積み上げる
 纔希里喇⁹²拉的堆紙呢 (三/十二 8a2)
- 12-15-3 yarugan fangse hono muru akū bade.
 引 幡 まだ 形 ない のに
 引幡還沒影兒呢 (三/十二 8a2-3)
- 12-15-4 elgiyen i amcabuha.
 ゆったり と 間に合った
 從從容容的赶上了 (三/十二 8a3)
- 12-15-5 giran i sejen isinjire be aliyafi.
 遺骸 の 車 到着するの を 待つて
 等靈車到來 (三/十二 8a3-4)

⁸⁷ 嗑：刊本・辛卯本は「呵」に作る。

⁸⁸ unesi：刊本は unekei に作る。

⁸⁹ 真没想：刊本は「想不」に作る。

⁹⁰ 日：刊本・辛卯本はこの後に「在」を有する。

⁹¹ 這們：刊本はこの二字を欠く。

⁹² 喇：刊本・辛卯本は「刷」に作る。

- 12-15-6 gasahai dulembufi.
 哭したまま 通過させ
 哭着送過去 (三/十二 8a4)
- 12-15-7 tere giran fudeme isanjiha niyalmai⁹³ labdu.
 その 遺骸 見送りに 集まった 人が 多く
 看那送殯聚來的人多 (三/十二 8a4)
- 12-15-8 jai geren i gosiholoho akacuka arbun be tuwaci.
 また 人々の 慟哭した 悲しい 様子 を 見ると
 再衆人慟哭悲切的光景 (三/十二 8a5)
- 12-15-9 yala urecuke usacuka.
 誠に 悲しく 痛ましい
 真⁹⁴可傷可慟 (三/十二 8a5-8b1)
- 12-15-10 ere ainahai angga fodoro yasa mororo nakū. horoloho ci bahangge ni..
 これ どうして 口 尖らせ 眼 見開く や否や 威張ったの から 得たこと か
 這未必是吹鬚子瞪眼⁹⁵施威的上頭⁹⁶得了來的呀⁹⁷ (三/十二 8b1-2)
- 12-16-1 sini ere hihūn budun i hir seme gūlgirakū ohongge.
 君のこの ぼん やり と 哀切 に 忘れられなくなったこと
 你的這宗心心念念没精打採的樣子 (三/十二 8b3)
- 12-16-2 dabanaha.
 度を越した
 過愈⁹⁸了 (三/十二 8b3)
- 12-16-3 beye koro baharahū.
 身体 害 得ないか
 看仔細身子⁹⁹受傷啊 (三/十二 8b4)
- 12-16-4 yaya juse be.
 凡そ 子供達 を
 凡孩子們 (三/十二 8b4)

⁹³ niyalmai : 刊本は niyalma に作る。

⁹⁴ 真 : 刊本は「直」に作る。

⁹⁵ 眼 : 刊本・辛卯本はこの後に「的」を有する。

⁹⁶ 的上頭 : 刊本・辛卯本は「上」に作る。

⁹⁷ 呀 : 辛卯本は「啊」に作る。

⁹⁸ 愈 : 刊本・辛卯本は「逾」に作る。

⁹⁹ 子 : 五卷本は「了」に作る。

- 12-16-5 we bahaci. hūhuri jalafun funcetele. dekjime hūwašakini serakū.
誰 できれば 福 寿 余るまで 育ち 成長するがいい と思わないか
誰不願意福壽有餘¹⁰⁰發達成人呢 (三/十二 8b4-5)
- 12-16-6 damu salgabun wajire giyan ohode.
ただ 縁 尽きる 道理 になったら
只是縁法盡了 (三/十二 8b5-9a1)
- 12-16-7 abka faksalambi.
天 離す
老天拆散 (三/十二 9a1)
- 12-16-8 tere onggome jailabure arga baime. keb seme nakahangge.
それ 忘れて 避ける 方法 求め きっぱり と 止めたこと
那個變之¹⁰¹方法擱開丟開¹⁰²再不提起的 (三/十二 9a1-2)
- 12-16-9 umai jempi tebcihangge waka.
決して むごく 残忍なこと でない
並非是心狠忍得 (三/十二 9a2)
- 12-16-10 inu terei hesebuhe ton de.
また 彼の 天が定めた 数 で
也因是他的命定之数 (三/十二 9a2-3)
- 12-16-11 arga akū. ainara sere turgun kai..
仕方 ない どの様 な 原因 だ
没法兒¹⁰³可怎麼樣呢 (三/十二 9a3)
- 12-17-1 niyaman akūhangge.
親類 亡くなったこと
老家兒没有¹⁰⁴了 (三/十二 9a4)
- 12-17-2 gosihon koro kesi akū baita.
辛く 悲しく 福 ない 事
是個苦惱不幸之事 (三/十二 9a4)
- 12-17-3 juse oho niyalma.
子供 となった 人

¹⁰⁰ 餘：刊本はこの後に「呢」を有する。

¹⁰¹ 之：刊本は「着」に作る。

¹⁰² 開：刊本はこの後に「罷」を有する。

¹⁰³ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰⁴ 老家兒没有：刊本は「親没」に作る。

- 作人子的 (三/十二 9a4)
- 12-17-4 ufuhu niyaman ureme.
肺 心臓 痛み
心肝傷壞 (三/十二 9a5)
- 12-17-5 hir seme gosiholome wajirakū bade.
痛切に 慟哭し 終わらないのに
哀慟不了呢 (三/十二 9a5)
- 12-17-6 goidame asarafi.
長らく 止めて
久停着喪 (三/十二 9a5-9b1)
- 12-17-7 dolo tule came huwejefi.
内 外 仕切り 立てて
裡裡外外¹⁰⁵搭盖着擺列着 (三/十二 9b1)
- 12-17-8 inenggidari fulgiyeme forime. elgiyen sulfa be tuwabume mamgiyame
毎日 吹いて 叩いて 富裕 を 見せて 豪華に
fayarangge.
浪費すること
每日家¹⁰⁶吹吹打打的逞豪賣富的奢花 (三/十二 9b1-2)
- 12-17-9 ai gūnin..
どんな 心
甚¹⁰⁷麼心腸 (三/十二 9b2)
- 12-18-1 wajiha niyalma be.
死んだ 人 を
沒了的人 (三/十二 9b3)
- 12-18-2 erdeken i yafan de benefi.
早目に 園 に 送り
早早的送到園裡 (三/十二 9b3)
- 12-18-3 musen de enteheme toktobume sindaci oyonggo.
墓穴 に 永遠に 安らかに 埋葬すれば 重要
入了墓永遠安葬為要 (三/十二 9b3-4)

¹⁰⁵ 外：刊本はこの後に「的」を有する。

¹⁰⁶ 家：刊本は「的」に作る。

¹⁰⁷ 甚：刊本は「什」に作る。

- 12-18-4 umai bayan be tukiycere. fiyan tucibure baita waka.
 決して 富裕 を 誇る 様子 出す 事 でない
 並不是賣¹⁰⁸弄有錢諱富的事啊 (三/十二 9b4-5)
- 12-18-5 te i forgon i giran tucibure be tuwaci.
 今 の 時期 の 遺骸 出すの を 見ると
 看如今出殯的 (三/十二 9b5)
- 12-18-6 oilorgi yangse untuhun miyamigan be wesihuleme.
 上辺の 様子 空虚な 飾り を 尊び
 好尚紛華糜¹⁰⁹麗 (三/十二 9b5-10a1)
- 12-18-7 kumungge simengge jaci dabanahabi.
 富み栄え 賑やか 余りに 度を越している
 熱鬧太過逾¹¹⁰了 (三/十二 10a1)
- 12-18-8 tere tuheke beyebe amba tukiyeuku de sindafi.
 その 横になった 身体を 大きな 輿 に 置いて
 把那個屍首放在個大槓上 (三/十二 10a2)
- 12-18-9 babade tukiyeme gamafi. emdubei demniyecebuci.
 方々に 担いで 持って行き ひたすら 揺らすならば
 抬在各到¹¹¹處里儘着掂搭 (三/十二 10a2-3)
- 12-18-10 inu dosombio..
 また 耐えられるか
 也受得麼 (三/十二 10a3)
- 12-19-1 isinafi tuwaci.
 到って 見ると
 到去一瞧 (三/十二 10a4)
- 12-19-2 teni etubume icihiyame wajiha.
 やっと 着させて 装備し 終わった
 纔装裹完了 (三/十二 10a4)
- 12-19-3 kemuni dercilere unde.
 まだ 台に乗せて いない
 還沒¹¹²停床呢 (三/十二 10a4)

¹⁰⁸ 賣：辛卯本は「買」に作る。

¹⁰⁹ 糜：刊本・辛卯本は「糜」に作る。

¹¹⁰ 逾：辛卯本は「愈」に作る。

¹¹¹ 到：刊本はこの一語を欠く。

- 12-19-4 gubci¹¹³ garu turu subkeri faitara subehe bukbara.
 全て てき ばき 喪服 裁断し 帯 畳む
 合家手忙脚亂¹¹⁴裁孝衣的¹¹⁵叠孝帶子的 (三/十二 10a5)
- 12-19-5 haha hehe tucire dosire jodorongge.
 男 女 出て 入り 往来すること
 男男女女出來進去搗¹¹⁶ (三/十二 10a5-10b1)
- 12-19-6 buran taran tebure erin be wede dacilara.
 ばら ばらで 入れる 時 を 誰に 尋ねよう
 亂馬交槍的可在那兒打聽入殮的時候呢 (三/十二 10b1)
- 12-20-1 ara fara seme tunggen forime bethe fahame songgohoi..
 うう ああと 胸 叩き 脚 踏んで 哭したまま
 蹂脚搥胸的嚎啕痛哭 (三/十二 10b2)
- 12-20-2 bilha kerkime.
 喉 吠えて
 嚙¹¹⁷子抽搭的 (三/十二 10b2-3)
- 12-20-3 ergen sukduŋ gemu ginkabuŋi.
 呼 吸 全て つかえて
 氣都憋住了 (三/十二 10b3)
- 12-20-4 yasai muke putur putur seme lakcarakū.
 眼の水 ほと ほと と 絶えず
 眼淚不住点兒¹¹⁸的直盪 (三/十二 10b3-4)
- 12-20-5 terei gosiholoro jilgan uktu arbun de.
 彼の 慟哭する 声 悲哀の 様子 に
 他那宗慟哭的聲兒悲切的樣子 (三/十二 10b4)
- 12-20-6 niyalma dosorakū ofi.
 人 耐えられない ので
 教人受不得 (三/十二 10b4-5)

¹¹² 没：辛卯本は「未」に作る。

¹¹³ gubci：刊本はこの前に booi を有する。

¹¹⁴ 亂：刊本はこの後に「的」を有する。

¹¹⁵ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁶ 搗：刊本はこの後に「纏是的」を有する。辛卯本は「纏也是的」を有する。

¹¹⁷ 嚙：刊本・辛卯本は「頰」に作る。

¹¹⁸ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

12-20-7 tafulaci.

諫めると

勸呢¹¹⁹ (三/十二 10b5)

12-20-8 mini dorgi gingkame jaluka ki be ede tuciburakū oci.

私の中に 悶えて 満ちた 氣を ここで 出さない ならば

他說我滿腔子的憂鬱不在這里¹²⁰出氣 (三/十二 10b5)

12-20-9 suwe mimbe aibide genefi fulha sembi..

君達 私に どこに 行って 出せ と言う

你們教我那里¹²¹去出呢 (三/十二 11a1) ¹²²

(待続)

¹¹⁹ 呢：辛卯本は「你」に作る。

¹²⁰ 里：刊本・辛卯本は「裡」に作る。

¹²¹ 里：刊本は「兒」に作る。

¹²² 五卷本はこの後に furu araha bithesi sureken sarkiyaha. (額外委署筆帖式 sureken が清書した) とある。